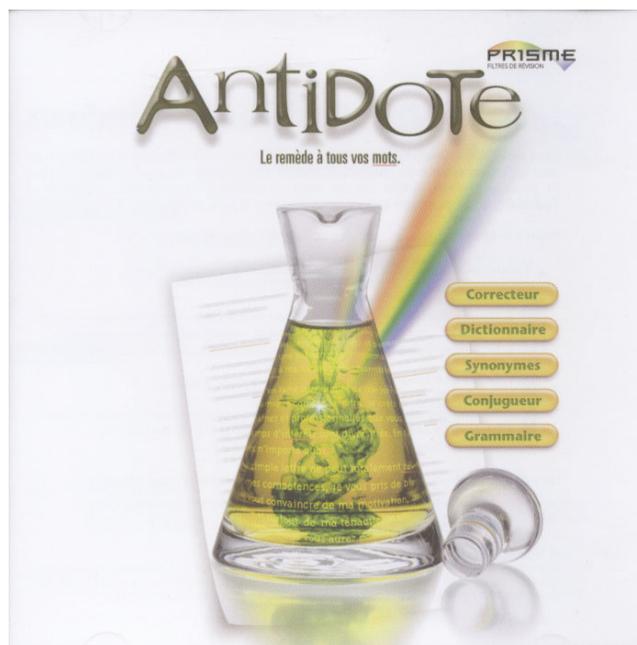


BANC D'ÉVALUATION TECHNOLOGIQUÉ



Octobre 2003

Office québécois de la langue française
Direction de la francisation



RAPPORT D'ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE

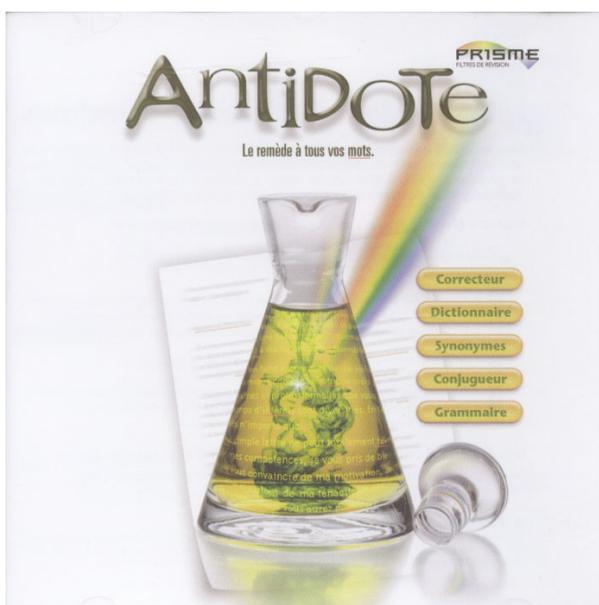
ANTIDOTE PRISME v1

Date de la dernière mise à jour de la grille : 1999-09-14

NOM DU LOGICIEL	Antidote Prisme	VERSION	1
CATÉGORIE DU LOGICIEL	Correcteur, dictionnaire, grammaire, conjugueur, synonymes		
DATE D'ÉVALUATION	Octobre 2003		
ÉVALUATEURS	Azim Mandjee, Philippe Brouste		

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test : machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	Windows XP Pro. Fr. SP1, mise à jour octobre 2003, Office 2002 SP2 version 10.5522.4219, Outlook 2002 SP2 version 10.4712.4219, IE 6, pilote de clavier Canadien multilingue
Mode d'acquisition du produit	Logiciel fourni par le concepteur Druide informatique (www.druide.com)
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	Précisons que, dans ce logiciel comme dans tous les autres, nous n'étudions que les aspects technolinguistiques. Nous ne tenons pas compte des fonctionnalités mêmes du logiciel. Nous déterminons si le produit s'installe et fonctionne en français, s'il permet la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression et si, par exemple, la recherche et le tri se font en français.



SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS

1. PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	POINTS ATTRIBUÉS	RÉPARTITION DES POINTS
1.1 Présentation du produit	5	5
1.2 Processus d'installation	4,5	5
1.3 Fonctionnement du logiciel	18,5	20
TOTAL	28	30
2. ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE		
2.1 Propreté de l'installation	5	5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	10	10
2.2.2 Lecture	10	10
2.2.3 Écriture	10	10
2.2.4 Impression	2	2
2.2.5 Recherche	7	7
2.2.6 Traitement de la casse	3	3
2.2.7 Tri	2	2
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	5	6
2.2.9 Caractère ouvert	5	5
TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS	54	55
TOTAL	59	60
3. ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique	10	10
TOTAL	10	10
TOTAL GLOBAL	97	100
4. CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte (mentions)	4	4 (M) ¹

Note : La répartition des points totaux de la grille est fixe. Cependant, elle varie dans la section 2.2 en fonction de la catégorie de logiciel étudié. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

NOMBRE DE MENTIONS	8/9
---------------------------	------------

¹ La mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation.

PROFIL GÉNÉRAL LINGUISTIQUE

1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT (5/5)

Emballage (2/2)

La présentation du produit est en français sous tous les aspects.

Support physique (1/1)

Le CD-ROM d'installation du logiciel comporte des inscriptions en français seulement.

Langue du site Web de téléchargement (2/2)

Le site Web (www.druide.com) permet de naviguer en français uniquement.

1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION (4,5/5)

Menus et boîtes de dialogue (2/2)

Tout le processus d'installation est en français.



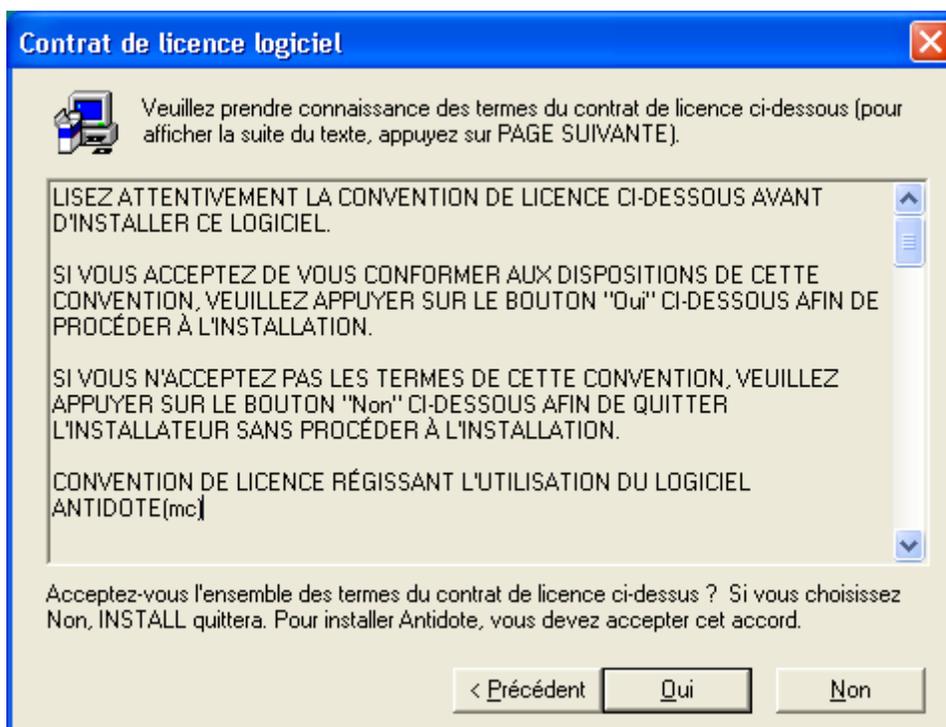
Lisez-moi (1/1)

En français intégral².

² Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur (ou sous) les minuscules et les majuscules.

Licence d'utilisation (1/1)

En français intégral.



Répertoires de travail créés (0,5/1)

En français non intégral. Nous remarquons en effet que le sous-répertoire « Réseau » est créé sous C:\Program Files\Druide\Antidote\Antidote. Le concepteur déclare avoir choisi de ne pas mettre l'accent sur le nom du dossier par souci de compatibilité multiplate-forme. Or, le jeu de caractères 8 bits existe depuis longtemps et cette préoccupation n'est plus justifiée de nos jours. Un excès de prudence est parfois un frein à la pleine expression d'une langue.

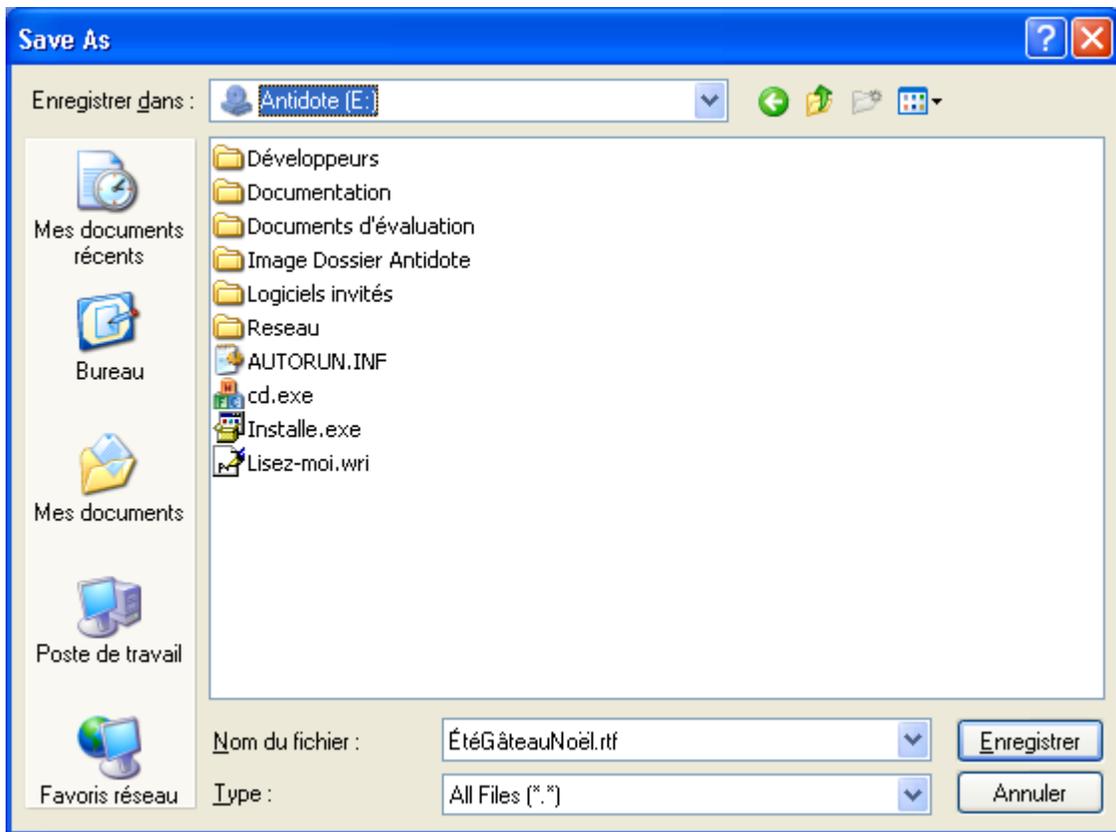
1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL (18,5/20)

Aide en ligne (4/4)

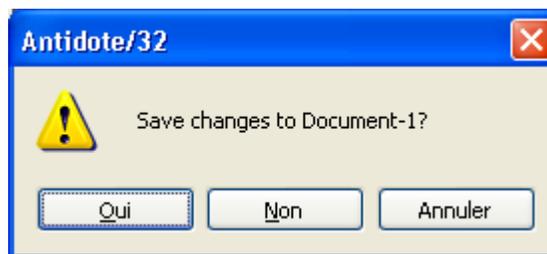
Il n'y a pas d'aide en ligne proprement dite. La touche F1 ne fait pas appel au fichier d'aide. Un fichier en format PDF, Posologie.pdf, reprend le guide d'utilisation imprimé.

Boîtes de dialogue (3,5/5)

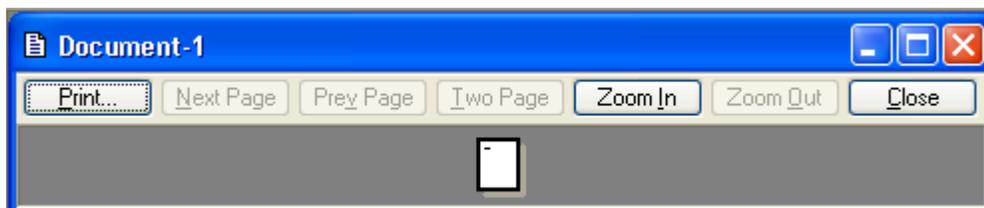
Généralement, les boîtes de dialogue, les menus, les bulles d'aide, les messages d'erreur, etc. sont en français. Toutefois, nous avons trouvé que la boîte de dialogue d'enregistrement de fichier activé par le petit éditeur de texte inclus dans Antidote présente des termes en anglais (*Save As* et *All Files*). On soupçonne l'utilisation d'un composant logiciel propre à Antidote plutôt que le recours à une composante identique faisant partie intégrante du système d'exploitation.



De même, le message suivant apparaît lors de la fermeture de l'éditeur :



Enfin, l'aperçu avant impression présente une interface entièrement en anglais :



Dans la version précédente (Antidote MP), le concepteur a utilisé des composantes logicielles équivalentes en français. Il s'agit donc là d'un recul.

Menus, bulles d'aide (7/7) En français intégral.

Messages d'erreur (1/1)

Nous avons provoqué des erreurs pour connaître la langue des messages renvoyés par l'application. C'est en français mais, par contre, nous constatons une légère infraction à la règle typographique sur les guillemets français qui exige la présence d'espaces avant et après. Ce dernier point sera développé plus loin dans la section « 2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles ».



Noms de fichiers (2/2)

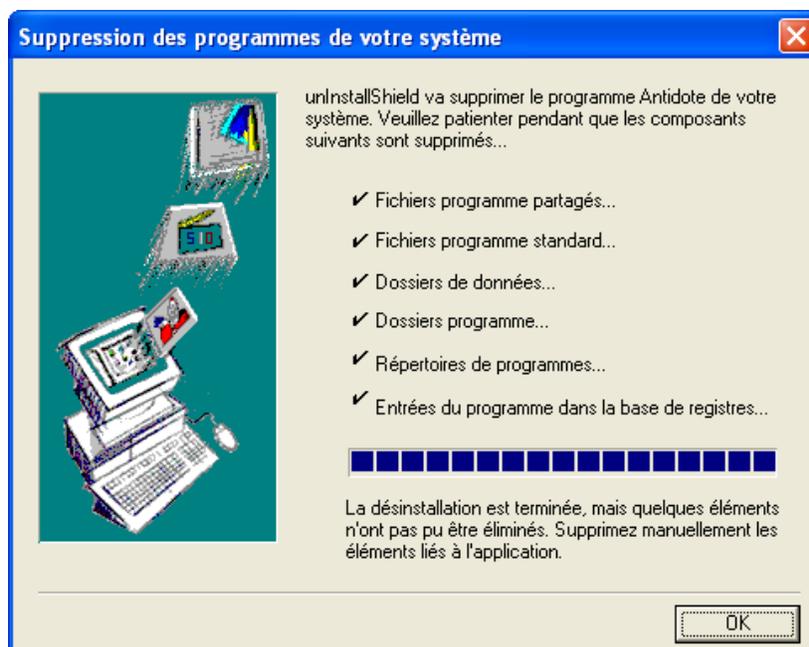
Les noms de fichiers sont formulés en français au moment même de leur création. Aucun problème décelé.

Assistants

Sans objet.

Désinstallation du logiciel (1/1)

En français. Le concepteur a corrigé cet aspect par rapport à la version précédente du logiciel.



Service après-vente (Mention 1)

En français au Québec.

ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE

2.1 PROPRIÉTÉ DE L'INSTALLATION (5/5)

Le logiciel utilise une méthode d'installation standard; il n'y a pas eu substitution de langue en raison d'un changement de fichiers qui modifie la langue de l'environnement de travail.

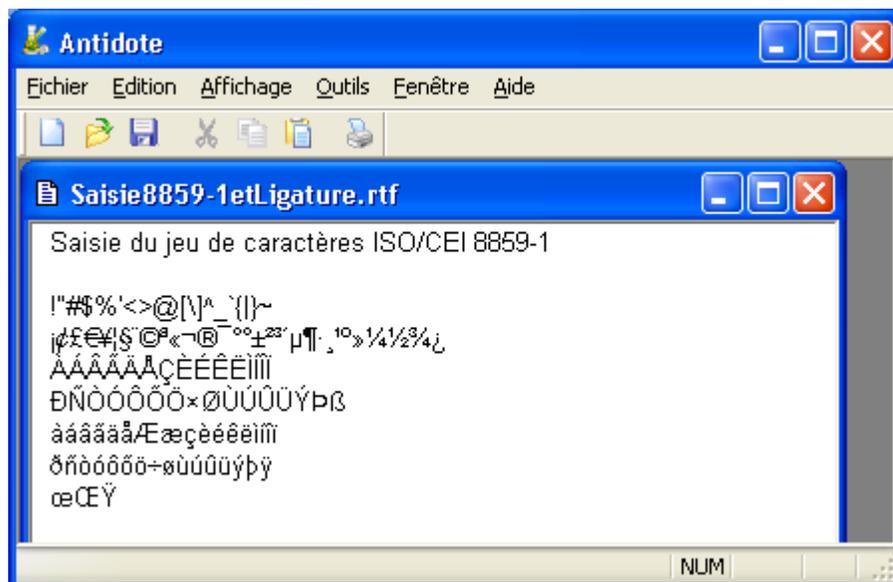
La langue des fichiers DLL n'a pas changé. Le logiciel est propre. L'environnement linguistique est resté tel quel. Nous ne trouvons aucune indication laissant supposer le contraire et, puisqu'il se greffe à plusieurs logiciels, cette caractéristique est importante.

2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS

2.2.1 Saisie des caractères (10/10)

Saisie des 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin n° 1 ainsi que des caractères typographiques du français et des caractères d'autres langues que le français et, enfin, des caractères œ, Œ et Ÿ.

Puisque Antidote Prisme possède lui-même un petit éditeur, il est possible d'effectuer la saisie des caractères dans le logiciel même. Nous n'avons pas comptabilisé la partie traitant du respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique, puisqu'elle n'est pas pertinente ici. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.



Il n'y a pas de soutien d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1) (**Mention 2 non pertinente**).

2.2.2 Lecture (10/10)

Lecture et importation des formats natifs contenant les caractères énumérés ci-dessus du répertoire latin-1. Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel.

Que ce soit dans l'éditeur propre à Antidote Prisme ou dans des logiciels tiers comme MS Word, la lecture des caractères de tout le jeu ISO/CEI 8859-1 et ISO/CEI 8859-15 se fait sans difficulté.

Lecture des ligatures œ, Œ et Ÿ

Les jeux de caractères ANSI 1252 et ISO/CEI 8859-15 comprennent entre autres les caractères œ, Œ et Ÿ. Leur lecture ne pose pas de problèmes.

Unicode (**Mention 3 non pertinente**)

Ce logiciel n'a pas intégré de fonctionnalités propres à Unicode. Dans un but d'internationalisation, il serait intéressant que le concepteur y songe.

2.2.3 Écriture (10/10)

Écriture (sauvegarde) et exportation efficaces et respectueuses en mode natif des caractères énumérés ci-dessus du répertoire latin-1.

Les fonctions d'écriture ne présentent aucune difficulté. Le seul format de sauvegarde disponible est RTF.

Écriture des ligatures œ, Œ et Ÿ

Les jeux de caractères ANSI 1252 et ISO/CEI 8859-15 comprennent, entre autres, les caractères œ, Œ et Ÿ. La sauvegarde de ces caractères ne pose pas de problèmes.

Unicode (**Mention 4 non pertinente**)

L'exportation et la sauvegarde des caractères avec des méthodes de codage Unicode ne sont pas soutenues par ce logiciel.

2.2.4 Impression (2/2)

Intégrité et esthétique des caractères énumérés ci-dessus (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices).

Il est possible d'imprimer directement à partir du logiciel. Soulignons toutefois qu'il y a une seule police de caractères utilisable puisque, dans la fenêtre d'édition, il n'y a qu'une seule police active par défaut.

Impression des caractères œ, Œ et Ÿ

Aucun problème décelé.

Unicode (**Mention 5 non pertinente**)

Sans objet.

2.2.5 Recherche (7/7)

Recherche exacte de termes

Le logiciel cherche l'information strictement en fonction de la graphie de la chaîne recherchée, peu importe la casse (**Mention 6**).

Recherche de type dictionnaire axée sur la prononciation phonétique

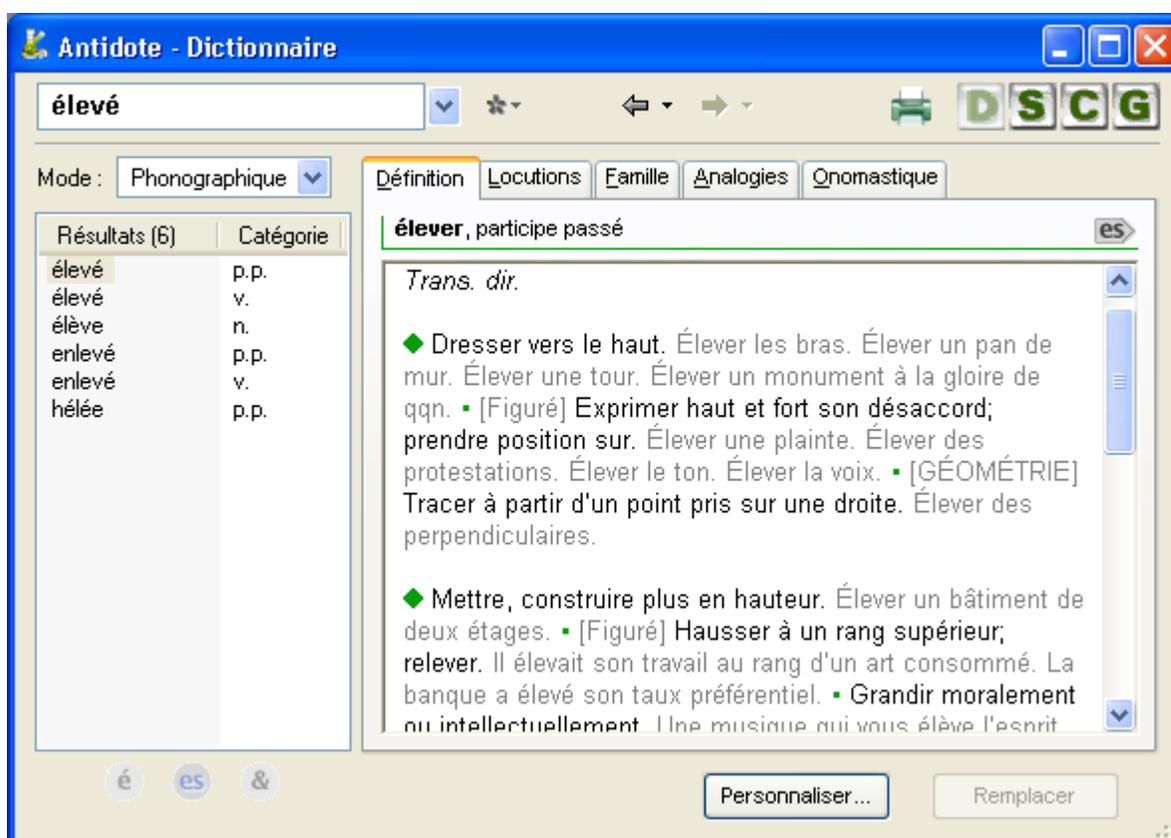
Le logiciel cherche l'information sans tenir compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée.

Plusieurs types de recherches sont donc permis. On peut chercher par mot exact, mais on peut aussi chercher par mots apparentés phonétiquement. Cette approche est intéressante et importante pour ce type de logiciel.

En cherchant par exemple *tete*, le dictionnaire intégré trouve *tête*, *tête*, *thète*, etc.

Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.
Exemple : *élevé* (**Mention 7**).

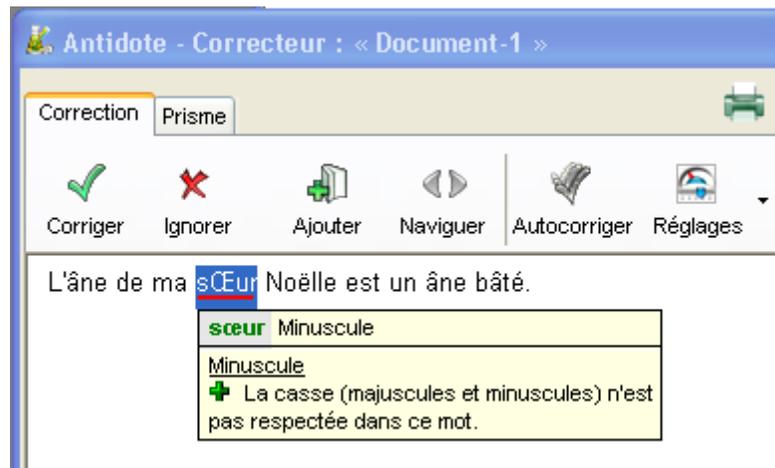
→ Par rapport à la version précédente, la fonction de recherche de cette version obtient plus de résultats.



2.2.6 Traitement de la casse (3/3)

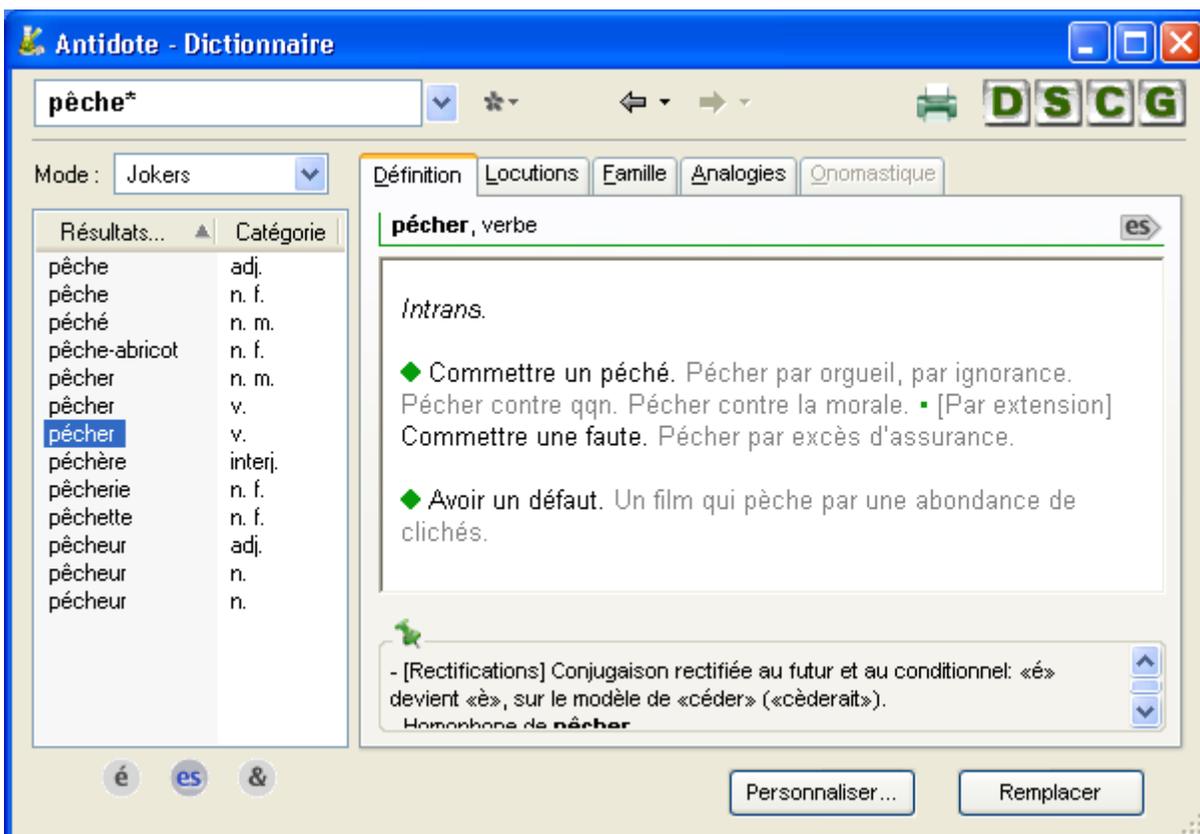
Il n'y a pas de fonction de conversion de casse offerte dans l'application. Il eût été intéressant de disposer d'outils permettant de convertir un texte en majuscules non accentuées en un texte conforme aux normes typographiques. Il y a encore beaucoup de données textuelles qui auraient besoin d'un bon remodelage typographique.

Par contre, il faut souligner que le logiciel tient compte de la casse. En effet, si on écrit un texte comme : « L'âne de ma sCEur Anne est un âne bâteau », le logiciel souligne une erreur dans l'interprétation de la majuscule et suggère « sœur ».



2.2.7 Tri (2/2)

Il est possible de trier les résultats obtenus. Le tri respecte les caractéristiques du français (prise en compte des signes diacritiques) sans toutefois aller jusqu'à la conformité à la norme [CAN/CSA Z243.4.1 \(Mention 8 non attribuée\)](#).



2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles (5/6)

Respect du projet canadien de norme CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels] :

- 1- Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation).
- 2- Heure : format hh:mm:ss.
- 3- Symbole monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, ou FRF, CHF, BEF, USD.
- 4- Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français.
- 5- Séparateur décimal : utilisation de la virgule.
- 6- Séparateur des milliers.
- 7- Espace ou espace fine (exclure point ou virgule). Dans le cas d'une phrase comme celle-ci : « La vie, que nous aimons tous,est belle », où nous n'avons pas fait suivre la deuxième virgule d'une espace, les erreurs typographiques sont signalées correctement.

Le logiciel signale une erreur si le symbole monétaire est placé avant une somme d'argent. En effet, au Québec, le symbole monétaire se place après le nombre. Toutefois, le logiciel ne signale pas l'utilisation du point comme séparateur décimal.

J'ai gagné \$ 5.00 en tondant le gazon.

Position
Position
+ Le symbole \$ doit être placé après la somme et en être séparé d'une espace (5.00 \$).

J'ai gagné \$ 5,00 en tondant le gazon.

Position
Position
+ Le symbole \$ doit être placé après la somme et en être séparé d'une espace (5,00 \$).

Pourtant, les réglages linguistiques permettent de distinguer les différences régionales propres à la langue française.

Antidote - Réglages linguistiques

Locuteurs Général Langage Confusions Majuscules Ponctuation Espaces Ignorés

Auteur

Région linguistique : Québec/Canada

De langue maternelle française

Habilité en français écrit : Min. Max.

Pronoms personnels

Je : selon le cas

Tu : selon le cas

Nous : selon le cas

Vous : selon le cas

Différences régionales

	Min.	Max.
de la Belgique :		
de la France :		
du Québec :		
de la Suisse :		
d'autres régions :		

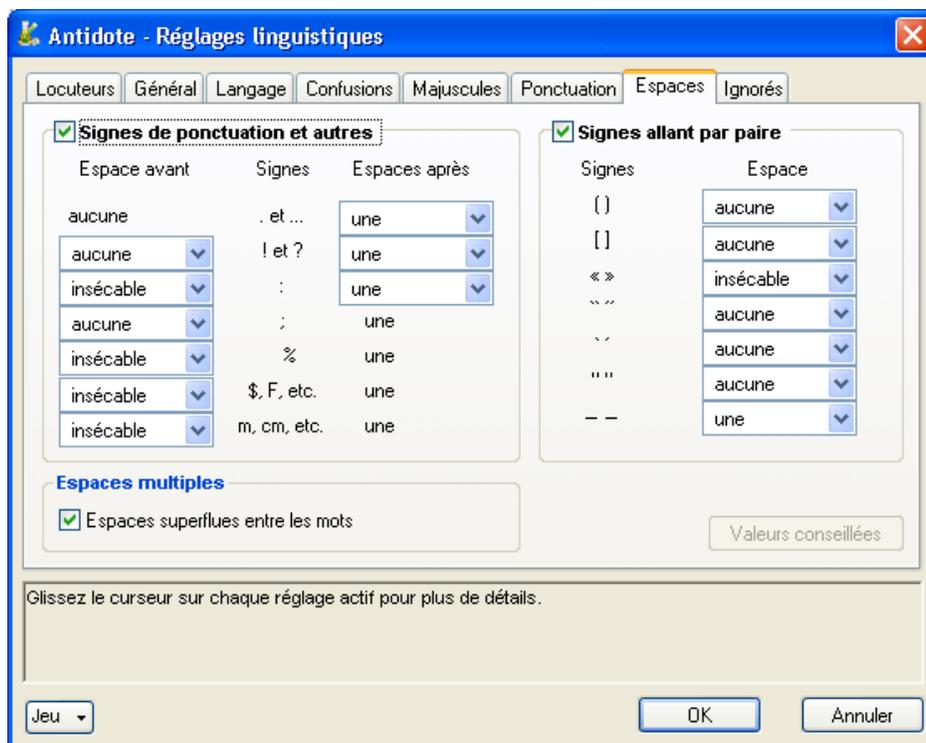
Valeurs conseillées

Signale les expressions qui sont toujours des québécoisismes (ex.: **magasiner** pour «courir les magasins»), mais non celles qui ne le sont que dans un sens (ex.: **gêne** est un québécoisisme pour «timidité», mais non pour «inconfort»).

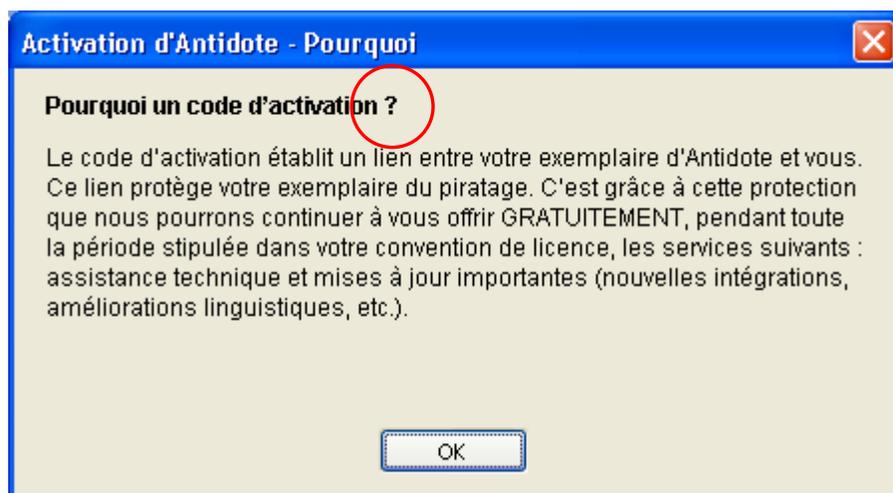
Jeu OK Annuler

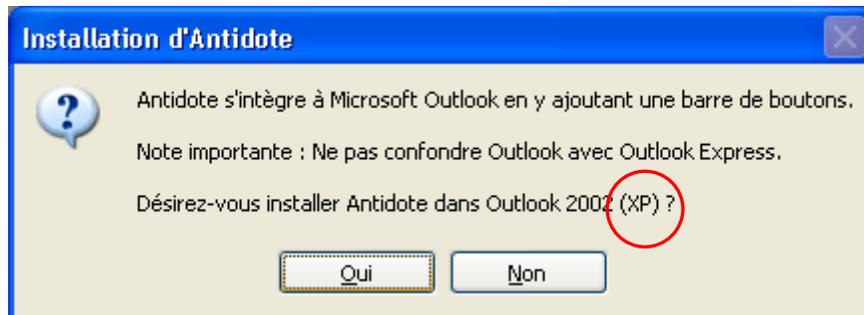
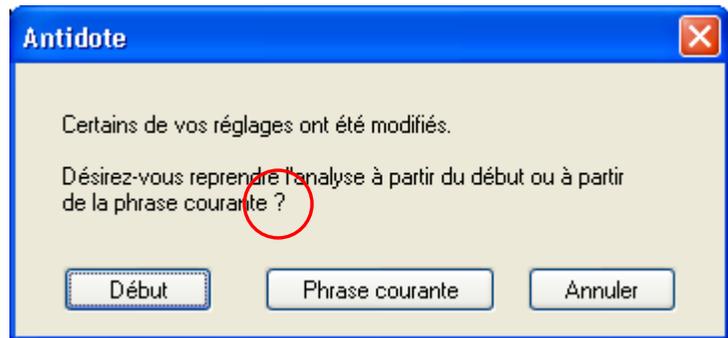
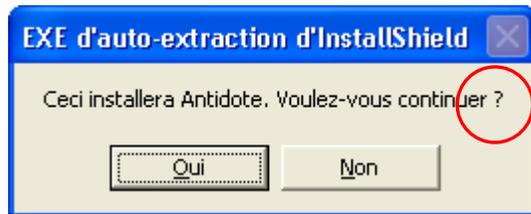
E spacements

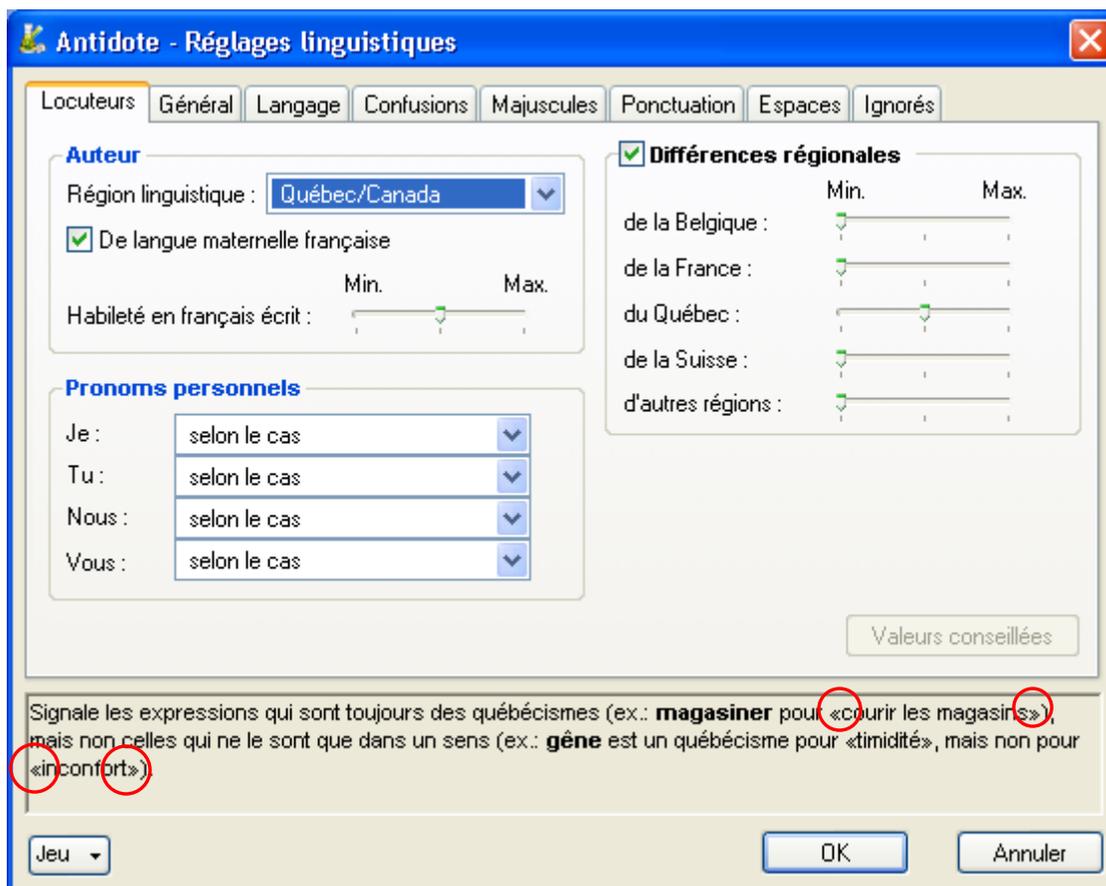
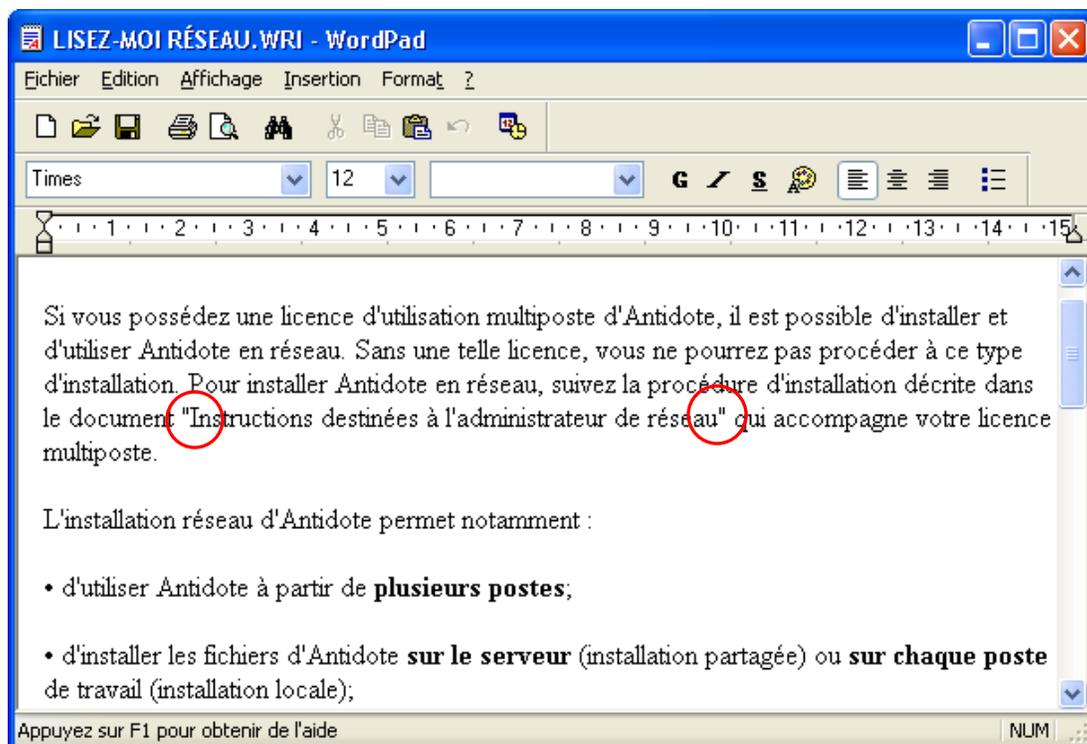
Nous avons aussi vérifié les espacements à insérer avant et après les signes de ponctuation et autres signes typographiques. *Druide informatique* s'est inspiré du *Ramat de la typographie (1999)* et du *Français au bureau* de l'Office québécois de la langue française.

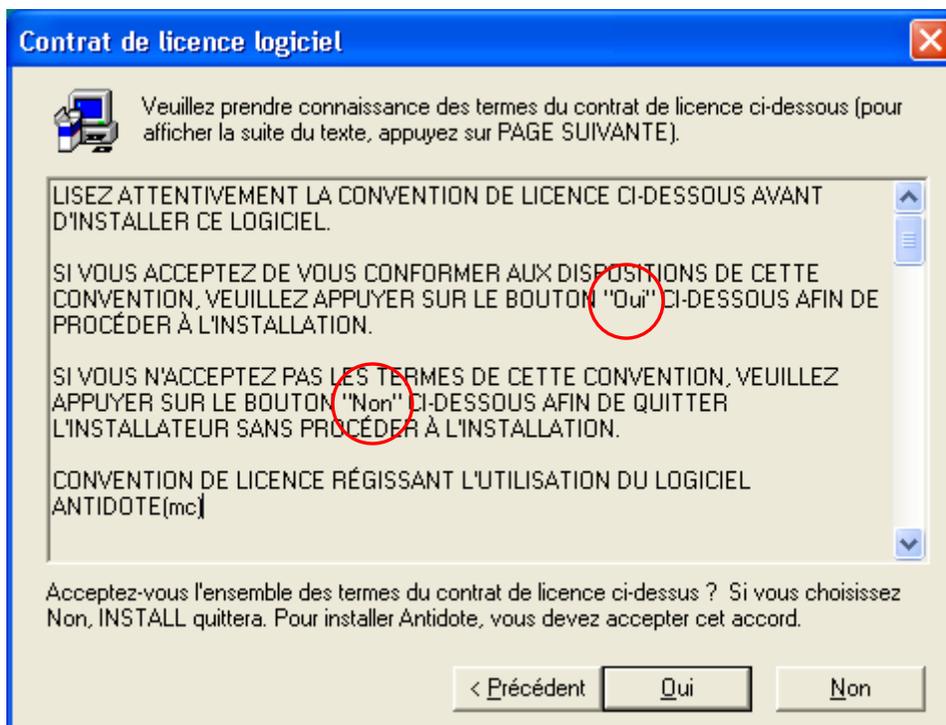


Notons toutefois quelques errances dans la bonne utilisation des règles typographiques sur les espacements et l'utilisation de guillemets français dans le logiciel même. On trouvera ci-dessous une série non exhaustive de captures d'écran illustrant cette constatation :









Enfin, dans la fenêtre « À propos », la règle d'espacement avant le caractère : n'est pas respectée. On utilise le terme « Fax » au lieu de « Télécopieur » :

DRUIDE Informatique

DD24
BÉTEL
BDW-AMF-Q

Le correcteur d'Antidote est à la fois orthographe et un correcteur grammatical. Il fait l'analyse syntaxique complète de votre texte orthographique, le système des accents grammaticaux, la conformité à l'usage, et son nombre d'erreurs stylistiques détectées au passage.

Comme tous les outils d'Antidote, le correcteur informatique propose étroitement avec votre logiciel et il dirige votre texte, et y apporte directement ses corrections. Vous pouvez ainsi faire appel au correcteur grammatical en tout temps pendant votre processus de rédaction pour vérifier une phrase, un paragraphe, ou le texte en entier. À chaud, au moment d'écrire une phrase ou une structure qui vous fait hésiter.

Après quelques retouches à un paragraphe pour vérifier que tout s'y est bien introduit. Demandez à tout le texte fin pour l'impression globale. Le correcteur informatique d'Antidote fait virtuellement partie de votre texte.

© 1993-2003
Druide informatique

1435, rue Saint-Alexandre
Bureau 1040
Montréal (Québec) H3A 2G4
Courriel: service@druide.com
Tél.: (514) 484-4998
Fax: (514) 484-7709

Générique

Antidote PRISME v1

2.2.9 Caractère ouvert (5/5)

Antidote Prisme se greffe correctement sur les logiciels de traitement de texte, de courriel, de présentation électronique et de navigation dans Internet les plus courants même s'ils sont de langue différente.

Le concepteur a prévu des fonctions API afin que les développeurs puissent utiliser les fonctionnalités d'Antidote dans les applications qu'ils développent. Cette information est disponible sur le disque compact d'Antidote (**Mention 9**).

DOCUMENTATION

3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE (10/10)

Examen d'un échantillon de pages des divers guides fournis avec le logiciel.

La qualité du français dans la documentation est excellente.

CONFORMITÉ LÉGALE

Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État. Le produit respecte les dispositions de la Charte de la langue française du Québec concernant l'emballage et toutes les formes de documentation.

4.1 EMBALLAGE (Mention 10)

Les inscriptions sur la boîte d'Antidote Prisme sont entièrement en français. Nous retrouvons même les sceaux de certification portant sur la qualité du produit.

4.2 DOCUMENTATION (Mentions 11, 12, 13)

Tous les documents d'accompagnement sont en français (guides, documentation électronique, garanties, licences, etc.).

Conclusion

Une fois de plus, nous saluons l'effort particulier de Druides informatiques dans le traitement de la langue française. Rappelons que cette évaluation ne vise que les aspects technolinguistiques du produit et non pas ses fonctionnalités intrinsèques. La note de **97 %** représente donc la capacité du produit à traiter correctement les différentes caractéristiques de la langue française. D'ailleurs, Druides informatique nous a promis une solution rapide aux quelques incorrections constatées, ce qui lui permettra de regagner aisément les points manquants. Nul doute que cette nouvelle version, beaucoup plus avancée, connaîtra un franc succès. Nous lui accordons donc le sceau « **Informatique tout en français** » de l'Office québécois de la langue française.

